

**MARRËVESHJE
NDËRMJET
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË AUSTRISË
MBI BASHKËPUNIMIN SHKENCOR DHE TEKNOLOGJIK**

Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, dhe Qeveria e Republikës së Austrisë, më poshtë të quajtura Palët,

Duke njohur që bashkëpunimi shkencor dhe teknik mbi bazën e përfitimit reciprok dhe barazisë është një bazë e rëndësishme e marrëdhënieve ndërmjet Palëve dhe në të njëjtën kohë një element për të siguruar stabilitetin në Evropë;

Referuar eksperiencës pozitive të përfuar në sajë të marrëdhënieve të mira bilaterale në fushat e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik ndërmjet Palëve dhe domosdoshmërisë për të përmirësuar këtë marrëdhënie për përfitim të dyanshëm;

Duke marrë parasysh rritjen e shpejtë të njohurive shkencore dhe teknologjike si dhe ndërkombëtarizimin e shkencës dhe teknologjisë;

Me dëshirën për të thelluar bashkëpunimin ndërmjet Palëve në fushën e shkencës dhe teknologjisë sipas kushteve politike, ekonomike dhe sociale, veçanërisht në lidhje me proceset e integritimit në Evropë;

Duke pranuar rëndësinë e përmirësimit të bashkërendimit të marrëdhënieve bilaterale në fushat e shkencës dhe teknologjisë,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët mbështesin zhvillimin e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik në pajtim me ligjet e brendshme dhe mbi baza reciproke duke marrë parasysh prioritetet kombëtare në fushën e shkencës dhe kërkimit.

Neni 2

(1) Palët inkurajojnë zhvillimin e ndërlidhjeve të drejtpërdrejta shkencore dhe teknologjike ndërmjet institucioneve të tyre qeveritare, institucioneve të arsimit të lartë, Akademive të Shkencave dhe qendrave të tyre kombëtare të kërkimit shkencor dhe teknologjik.

(2) Palët mbështesin pjesëmarrjen e shkencëtarëve dhe ekspertëve në projektet e përbashkëta në kuadrin e programeve evropiane dhe ndërkombëtare ekzistuese dhe të ardhshme në pajtim me ligjet e tyre përkatëse të brendshme.

Neni 3

Bashkëpunimi i parashikuar në Nenin 1 përbëhet veçanërisht nga format e mëposhtme:

1. Shkëmbimi i informacionit, dokumentacionit dhe publikimeve shkencore dhe teknologjike;
2. Shkëmbimi i shkencëtarëve dhe ekspertëve brenda projekteve shkencore bilaterale të aprovuara nga Palët për zbatimin e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik;
3. Shkëmbimi i shkencëtarëve dhe ekspertëve për konsultime, leksione dhe studime të veçanta;
4. Realizimi dhe mbështetja e aktiviteteve dhe programeve të përbashkëta bilaterale ose multilaterale për të siguruar bashkërisht materialet, instrumentet dhe pajisjet shkencore.

Neni 4

(1) Në pajtim me këtë Marrëveshje, nuk ka transaksion financiar ndërmjet Palëve. Për projektet e përbashkëta të parashikuara në Nenin 3, secila Palë mbulon shpenzimet e udhëtimit për personat që largohen dhe shpenzimet e akomodimit për personat që mbërrijnë dhe do të ndihmojnë, kur është e nevojshme, për të gjetur një strehim të përshtatshëm.

(2) Mbështetja financiare për projektet e përbashkëta shkencore sipas Nenit 3 sigurohet për lëvizjen e shkencëtarëve dhe ekspertëve.

(3) Institucionet e Palëve sigurojnë që shkencëtarët dhe ekspertët e tyre që largohen të kenë sigurime shëndetësore të mjaftueshme.

Neni 5

(1) Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Palët themelojnë një Komision të Përbashkët për Bashkëpunimin Shkencor dhe Teknologjik që më poshtë quhet Komisioni i Përbashkët.

(2) Detyrat e Komisionit të Përbashkët janë kryesisht:

1. Konsultimi i çështjeve bazë në lidhje me bashkëpunimin shkencor dhe teknologjik;
2. Marrëveshja në fushat dhe format e bashkëpunimit;
3. Rekomandimet për autoritetet publike të Palëve përgjegjëse për realizimin e bashkëpunimit në pajtim me Nenin 7, seksioni 1;
4. Vlerësimi i bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik;
5. Zgjidhja e çdo mosmarrëveshjeje të mundshme që rrjedh nga zbatimi i kësaj marrëveshjeje.

(3) Komisioni i Përbashkët, nëse është e nevojshme, themelon ekipe pune për fusha të caktuara të bashkëpunimit si dhe fton ekspertë në mbledhjet e Komisionit të Përbashkët.

(4) Komisioni i Përbashkët takohet me radhë në Austri dhe Shqipëri në datën e caktuar nga të dy Palët normalisht një herë në dy vjet.

(5) Gjuha e punës së Komisionit të Përbashkët është anglishtja.

Neni 6

Mbrojtja e të drejtave të pronësisë intelektuale që rrjedhin nga aktivitetet e bashkëpunimit sipas kësaj Marrëveshjeje rregullohen nga marrëveshjet ndërmjet institucioneve të bashkëpunimit të Palëve. Të drejtat e pronësisë intelektuale mbrohen nga dispozitat e ligjeve të zbatueshme të brendshme si dhe marrëveshjet ndërkombëtare mbi të drejtat e pronësisë intelektuale, që janë të zbatueshme si për Republikën e Shqipërisë ashtu dhe për Republikën e Austrisë.

Neni 7

(1) Autoritetet publike përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje janë në Shqipëri: Ministria e Arsimit dhe Shkencës dhe në Austri: Ministria Federale e Shkencës dhe Kërkimit.

(2) Detyrat kryesore për zbatimin e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik sipas Nenit 3 janë si më poshtë:

1. Ftesa e propozimeve për projektet bilaterale shkencore të bashkëpunimit;
2. Vlerësimi i propozimeve të projektit sipas pikës 1;
3. Përzgjedhja dhe aprovimi i propozimeve të projekteve që janë vlerësuar pozitivisht sipas pikës 2.

Neni 8

Palët konsultojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike nëse lind ndonjë mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 9

(1) Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të parë që pason muajin në të cilin Palët kanë informuar njëra-tjetrën me shkrim me notë diplomatike se janë përbushur kërkesat e tyre të brendshme për hyrjen në fuqi.

(2) Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar kohe. Secila Palë mund ta përfundojë këtë Marrëveshje me shkrim me notë diplomatike në çdo kohë. Përfundimi i kësaj Marrëveshjeje hyn në fuqi pas gjashtë muajsh nga data e njoftimit të tij.

(3) Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet ose modifikohet vetëm me pëlqimin e të dy Palëve me shkrim.

(4) Shfuqizimi i kësaj Marrëveshjeje nuk ndikon mbi projektet e përbashkëta të bazuara në këtë Marrëveshje dhe që nuk kanë përfunduar në momentin e shfuqizimit.

Bërë në ... *Vjenë* ... më ... *2 Maj 2012* ... në dy kopje origjinale, secila në shqip, gjermanisht dhe anglisht, ku të gjithë tekstet janë njëjloj autentikë. Në rastin e mospërputhjes në interpretim, mbizotëron teksti në anglisht.

Për Këshillin e Ministrave të
Republikës së Shqipërisë:



Prof. Dr. Myqerem Tafaj
Ministër i Arsimit dhe Shkencës

Për Qeverinë e
Republikës së Austrisë:



Prof. Dr. Karlheinz Töchterle
Ministër Federal i Shkencës
dhe Kërkimit

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DEM MINISTERRAT DER REPUBLIK ALBANIEN
UND
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH
ÜBER
WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT**

Der Ministerrat der Republik Albanien und die Regierung der Republik Österreich, im Folgenden Vertragsparteien genannt,

überzeugt davon, dass die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf Basis der Gegenseitigkeit und Gleichberechtigung eine wichtige Grundlage der Beziehungen zwischen den Vertragsparteien bildet und zugleich ein Element zur Sicherung der Stabilität Europas darstellt,

im Hinblick auf die in den bisherigen bilateralen wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien gewonnene positive Erfahrung und die Notwendigkeit der Vervollkommnung dieser Beziehungen zu beiderseitigem Nutzen, unter Berücksichtigung der raschen Erweiterung des wissenschaftlichen und technischen Wissens sowie der Internationalisierung von Wissenschaft und Technik,

von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf den Gebieten der Wissenschaft und Technik entsprechend den politischen, wirtschaftlichen und sozialen Bedingungen, insbesondere im Zusammenhang mit den Integrationsprozessen in Europa, zu vertiefen,

in Anerkennung der Wichtigkeit einer verbesserten Koordination der bilateralen Beziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft und der Technik,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien unterstützen in Übereinstimmung mit innerstaatlichen Rechtsvorschriften und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit unter Berücksichtigung der jeweils festgelegten staatlichen Prioritäten in Wissenschaft und Forschung.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien fördern die Entwicklung direkter wissenschaftlich-technischer Beziehungen zwischen ihren staatlichen Institutionen, Hochschuleinrichtungen, den Akademien der Wissenschaften und ihren nationalen Forschungs- und Technologiezentren.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen gemäß ihren nationalen Gesetzen die Teilnahme von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Expertinnen und Experten an gemeinsamen Projekten im Rahmen bestehender und zukünftiger europäischer und internationaler Programme.

Artikel 3

Die in Artikel 1 vorgesehene Zusammenarbeit soll insbesondere folgende Formen umfassen:

1. Austausch wissenschaftlich-technischer Informationen, Dokumentationen und Veröffentlichungen;
2. Austausch von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Expertinnen und Experten im Rahmen bilateraler, von den Vertragsparteien genehmigter wissenschaftlicher Projekte zur Durchführung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;

3. gegenseitige Entsendung von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Expertinnen und Experten zum Zweck der Durchführung von Beratungen, Vorträgen und Spezialstudien;

4. Durchführung und Unterstützung gemeinsamer bilateraler oder multilateraler wissenschaftlicher Veranstaltungen und Programme in deren Rahmen gegenseitig Forschungsmaterial, wissenschaftliche Geräte und Ausrüstungen zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 4

(1) Nach diesem Abkommen findet kein Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien statt. Jede Vertragspartei übernimmt bei gemeinsamen wissenschaftlichen Projekten gemäß Artikel 3 für die von ihr entsandten Personen die Reisekosten, für die von ihr empfangenen Personen die Aufenthaltskosten und unterstützt die empfangenen Personen bei Bedarf bei der Beschaffung einer angemessenen Unterkunft.

(2) Finanzielle Unterstützung für gemeinsame wissenschaftliche Projekte gemäß Artikel 3 wird für die Mobilität der Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sowie Expertinnen und Experten zur Verfügung gestellt.

(3) Die entsendenden Institutionen der Vertragsparteien stellen sicher, dass die entsandten Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sowie Expertinnen und Experten ausreichend krankenversichert sind.

Artikel 5

(1) Zur Beratung aller Fragen der Durchführung dieses Abkommens setzen die Vertragsparteien eine Gemischte Kommission für Wissenschaftlich-Technische Zusammenarbeit ein, im Folgenden Gemischte Kommission genannt.

(2) Die Aufgaben der Gemischten Kommission sind insbesondere:

1. Beratung grundsätzlicher Fragen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;
2. Vereinbarung der Gebiete und Formen der Zusammenarbeit;
3. Ausarbeitung von Empfehlungen an die gemäß Artikel 7 Absatz 1 für die Durchführung der Zusammenarbeit zuständigen Behörden der Vertragsparteien;
4. Evaluierung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;
5. Regelung aller Unstimmigkeiten, welche bei der Durchführung des Abkommens entstehen könnten.

(3) Die Gemischte Kommission kann nach Bedarf Arbeitsgruppen für konkrete Bereiche der Zusammenarbeit einsetzen sowie Expertinnen und Experten zu den Kommissionstagungen beziehen.

(4) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel alle zwei Jahre abwechselnd in Österreich und in Albanien zu einem von beiden Vertragsstaaten gemeinsam vereinbarten Termin zusammen.

(5) Die Arbeitssprache der Gemischten Kommission ist Englisch.

Artikel 6

Der Schutz des geistigen Eigentums für gemeinsame Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens wird durch Vereinbarungen zwischen den zusammenarbeitenden Institutionen der Vertragsparteien geregelt. Der Schutz des geistigen Eigentums unterliegt sowohl den geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften als auch den internationalen Abkommen über den gesetzlichen Schutz des geistigen Eigentums, die sowohl für die Republik Österreich als auch für die Republik Albanien in Geltung stehen.

Artikel 7

(1) Die österreichische Seite nennt das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung und die albanische Seite das Ministerium für Bildung und Wissenschaft als jene Behörde, die jeweils für die Durchführung dieses Abkommens auf nationaler Ebene zuständig ist.

(2) Zur Durchführung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit im Sinne des Artikel 3 zählen insbesondere folgende Maßnahmen:

1. Ausschreibung zur Einreichung von Anträgen für bilaterale wissenschaftliche Kooperationsprojekte;
2. Evaluierung der gemäß Punkt 1 eingereichten Projektanträge;
3. Auswahl und Genehmigung von gemäß Punkt 2 positiv evaluierten Projektanträgen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien konsultieren einander auf diplomatischem Weg, falls bei der Zusammenarbeit Schwierigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

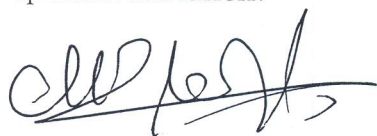
(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Das Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

(3) Dieses Abkommen kann nur im Einvernehmen beider Vertragsparteien geändert beziehungsweise ergänzt werden. Änderungen beziehungsweise Ergänzungen bedürfen der schriftlichen Form.

(4) Das Außerkrafttreten dieses Abkommens zieht nicht die Beendigung gemeinsamer Arbeiten, die auf seiner Grundlage durchgeführt werden und zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens nicht abgeschlossen sind, nach sich.

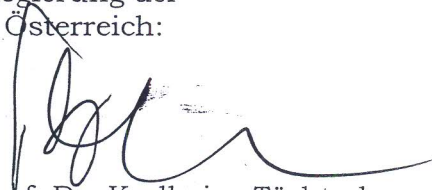
Geschehen zu *Wien*, am ... *2. Mai 2012* ... in zwei Urschriften, jede in albanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei alle Sprachfassungen gleichermaßen authentisch sind. Im Falle divergierender Interpretationen des Inhalts des Abkommens gilt der Text in englischer Sprache.

Für den Ministerrat der
Republik Albanien:



Prof. Dr. Myqerem Tafaj
Minister für Bildung und Wissenschaft

Für die Regierung der
Republik Österreich:



o. Univ.-Prof. Dr. Karlheinz Töchterle
Bundesminister für Wissenschaft und
Forschung

**AGREEMENT
BETWEEN
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
ON
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION**

The Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Austria hereinafter referred to as Parties,

Recognising that the scientific and technological co-operation on the basis of mutual benefit and equality is an important base of the relationship between the Parties and at the same time an element to secure the stability in Europe,

With regard to the positive experience gained thanks to the good bilateral relationship in the fields of scientific and technological co-operation between the Parties and the necessity to improve this relationship for mutual benefit,

Taking into account the rapid growth of the scientific and technological knowledge as well as the internationalisation of science and technology,

Wishing to deepen the co-operation between the Parties in the fields of science and technology according to the political, economic and social conditions, especially in connection with the processes of integration in Europe,

Accepting the importance to improve the coordination of the bilateral relationship in the fields of science and technology,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support the development of the scientific and technological co-operation in accordance with national laws and on a mutual basis in consideration of national priorities in the field of science and research.

Article 2

(1) The Parties shall encourage the development of direct scientific and technological interrelations between their governmental institutions, institutions of higher education, the Academies of Sciences and their national centres for scientific and technological research.

(2) The Parties shall support the participation of scientists and experts in joint projects in the framework of existing and future European and international programmes in conformity with their respective national laws.

Article 3

The co-operation provided for in Article 1 shall comprise especially the following forms:

1. Exchange of scientific and technological information, documentation and publications;
2. Exchange of scientists and experts within bilateral scientific projects approved by the Parties to implement the scientific and technological co-operation;
3. Exchange of scientists and experts for consultations, lectures and special studies;

4. Realisation and support of joint bilateral or multilateral scientific events and programmes to mutually provide scientific material, instruments and equipment.

Article 4

(1) According to this Agreement there is no financial transaction between the Parties. For joint projects provided for in Article 3, each Party shall cover the travel costs for outgoing persons and the accommodation costs for incoming persons and will be helpful, if necessary, to find an adequate housing.

(2) Financial support for joint scientific projects according to Article 3 shall be provided for the mobility of scientists and experts.

(3) The institutions of the Parties shall assure that their outgoing scientists and experts are sufficiently insured for health.

Article 5

(1) For the implementation of this Agreement the Parties shall establish a Joint Commission for Scientific and Technological Co-operation hereinafter referred to as Joint Commission.

(2) The tasks of the Joint Commission shall be mainly:

1. Consultation of basic questions regarding the scientific and technological co-operation;
2. Agreement on the fields and forms of co-operation;
3. Recommendations to the Parties' public authorities responsible for conducting of the co-operation according to Article 7, section 1;
4. Evaluation of the scientific and technological co-operation;
5. Settlement of any possible disagreements arising out of the implementation of this agreement.

(3) The Joint Commission can, if necessary, establish task forces for defined areas of the co-operation as well as invite experts to the meetings of the Joint Commission.

(4) The Joint Commission shall meet alternately in Austria and in Albania at a date set by both Parties normally once every two years.

(5) The working language of the Joint Commission shall be English.

Article 6

The protection of intellectual property rights arising from the co-operative activities under this Agreement shall be regulated by agreements between the co-operating institutions of the Parties. Intellectual property rights shall be protected by provisions of applicable national laws as well as international agreements on intellectual property rights, which are applicable for both the Republic of Austria and the Republic of Albania.

Article 7

(1) Responsible public authorities for the implementation of this Agreement are in Austria the Federal Ministry of Science and Research and in Albania the Ministry of Education and Science.

(2) The main tasks for the implementation of the scientific and technological co-operation according to Article 3 are the following:

1. Call for proposals of bilateral scientific co-operation projects,
2. Evaluation of the project proposals according to point 1,
3. Selection and approval of project proposals positively evaluated according to point 2.

Article 8

The Parties shall consult each other through diplomatic channels if any dispute concerning the interpretation or the implementation of this Agreement arises.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the first month, which follows the month, in which the Parties have informed each other in writing through diplomatic notes, that their national requirements for the entry into force have been fulfilled.

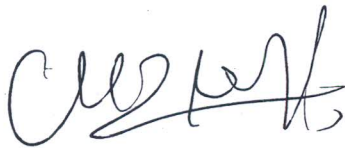
(2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Each Party may terminate this Agreement in writing through diplomatic notes at any time. The termination of this Agreement shall be effective after six months from the date of its notification.

(3) This Agreement may be modified or amended only upon the consent of both Parties in writing.

(4) The repeal of this Agreement shall not affect joint projects based on this Agreement and not finished at the time of repeal.

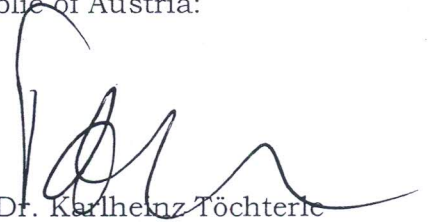
Done at Vienna on 2 May 2012, in two original copies, each in Albanian, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Council of Ministers of the
Republic of Albania:



Prof. Dr. Myqerem Tafaj
Minister of Education and Science

For the Government of the
Republic of Austria:



Prof. Dr. Karlheinz Töchterle
Federal Minister for Science and
Research

PROTOCOL

of the First Meeting of the Albanian-Austrian Joint Commission
for Scientific and Technological Co-operation implementing the Agreement between the
Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of
Austria on Scientific and Technological Co-operation of 2nd May 2012

Tirana, 24 April 2014

The 1st Meeting of the Albanian-Austrian Joint Commission for scientific and technological co-operation in accordance with Article 5 of the Agreement between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Austria on Scientific and Technological Co-operation of May 2nd 2012, took place in Tirana, 24 April 2014.

The Albanian delegation was headed by Mr. Arbjan Mazniku, Deputy Minister of Education and Sports of the Republic of Albania.

The Austrian delegation was headed by Ms Evelyn von Bülow, Director, Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs of the Republic of Austria.

The set-up of the two delegations can be found in Annex 1.

The Joint Commission adopted the following agenda:

1. Exchange of information on science and research
2. Discussion and adoption of the Work Programme
3. Next meeting and call for project proposals for the period 2015-2016
4. Effectiveness of the Protocol

Ad 1 Exchange of information on science and research

The two parties exchanged information on scientific and technological policies and priorities as well as on the content and directions of mutual international scientific and technological cooperation.

The parties put particular emphasis on the role of international cooperation for the further development of the science and technology system in their countries. The two parties have reached an understanding to recognize the growing importance of science and technology for the economic, social and cultural development of the two countries. They expressed their confidence that the implementation of the bilateral programme will further contribute to development of beneficial links between scientific institutions and scientists of both countries and will enable them to use their scientific potential more efficiently and fruitfully in regional as well as multilateral projects.

The both parties have expressed support for the idea of a future strengthening of mutual science and technology cooperation through the financial support of whole selected joint projects.

The two parties also reached an understanding to pay serious attention that the projects lead to cooperation in international and European multilateral research and development programmes and especially in the European Union's Framework Programme for Research and Innovation "Horizon 2020".

The Joint Commission has reached an understanding upon holding additional bilateral meetings to settle strategic questions should they arise.

Ad 2 Adoption of the Work Programme until 31 December 2016

The Joint Commission discussed and adopted the "Work Programme for the Years 2015-2016".

The Work Programme includes regulations about the forms and aspects of co-operation, general administrative regulations, the administration of the exchange of scientists and experts as well as financial regulations.

A copy of the "Work Programme for the Years 2015-2016" is attached as part of this Protocol in Annex 2.

Ad 3 Next meeting and call for project proposals for the period 2015-2016

The Joint Commission has reached an understanding that upcoming calls for proposals will be published in principal on a biennale basis by the responsible institutions (see Work Programme) at least six months prior to the meetings of the Joint Commission for Scientific and Technological Co-operation.

The two parties agreed to exchange the (English) texts of their respective calls for proposals thirty days prior their publication. The Parties also agreed to send the list of eligible proposals received on their side within 20 working days from the closure of the call.

The call for project proposals will be open from May 28th to September 30th 2014.

Both parties have reached an understanding to hold the 2nd Meeting of the Joint Commission in Vienna in December 2014. The exact date will be agreed upon through diplomatic notes (by e-mail).

Ad 4 Effectiveness of the Protocol

This Protocol will remain effective until 31st December 2016. It will remain effective beyond this date until a new Protocol becomes effective for a maximum period of another year.

Done in Tirana on 24 April 2014 in two English original copies.

Head of the Albanian delegation



Mr. Arbjan Mazniku

Deputy Minister

Ministry of Education and Sports of the
Republic of Albania

Head of the Austrian delegation



Ms. Evelyn von Bülow

Director

Federal Ministry for Europe, Integration and
Foreign Affairs of the Republic of Austria

nr. 2854 prot
dt. 24.4.2014

The Albanian Delegation:

Mr. Arbjan Mazniku, Head of Delegation
Deputy Minister, Ministry of Education and Sports

Mrs. Linda Pustina
Director of Higher Education and Science
Ministry of Education and Sports

Mrs. Mirela Bimo
Director of Finances, Ministry of Education and Sports

Mr. Robert Dumi
Director of International Relations, Agency for Research, Technology and Innovation (ARTI)

Ms. Evis Tasellari
Head of Unit - Bilateral Relations, ARTI

The Austrian Delegation:

Ms. Evelyn von Bülow, Head of Delegation
Director, Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs

Dr. Christian Gollubits
Federal Ministry of Science, Research and Economy

Dr. Barbara Steiner
Federal Ministry for Transport, Innovation and Technology of the Republic of Austria

Ms. Samira Krpuljević-Seferović
Austrian Agency for International Cooperation in Education and Research (OeAD GmbH)
Scientific and Technological Co-operation
ICM - Centre for International Cooperation and Mobility

Ms. Sigrid Kodym
First Secretary and Consul
Austrian Embassy Tirana

**Work Programme
for the Years 2015-2016**

Adopted on the occasion of the First Meeting of the Joint Commission for Scientific and Technological Co-operation, held in Tirana on 24 April 2014, implementing the Agreement between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Austria on Scientific and Technological Co-operation of May 2nd 2012.

Tirana, 24 April 2014

- 1 Forms of Co-operation
- 2 Aspects of Co-operation
- 3 General Administrative Regulations
- 4 Administration of the Exchange of Scientists and Experts
- 5 Financial Regulations

1. Forms of Co-operation

- 1.1 According to Article 2 of the Agreement, joint co-operation projects will be carried on between Albanian and Austrian institutions. A joint co-operation project is an agreed activity with clearly defined objectives to be achieved within a specific time frame. Each project will normally be of two years' duration, implemented through exchanges of people and information.

- 1.2 For the preparation and realization of joint co-operation projects financial support is given for:
 - a) short-term stays of up to ten days, each per year and project, of scientists at universities or other public scientific and research institutions as well as experts participating in these co-operation projects,
 - b) longer stays of up to a maximum of one month per year and project and
 - c) the exchange of scientific and technological information and documentation in conformity with the respective national laws.

- 1.3 On a long-term basis, the costs arising from joint co-operation projects should be balanced between the two sides.

2. Aspects of Co-operation

- 2.1 The delegations agreed to provide mobility funds for co-operation projects from all scientific fields. Co-operation projects with the potential to lead to future multilateral co-operations within the European Framework Programme for Research and Innovation shall be favoured in order to stimulate the joint participation of Albanian and Austrian scientists in European research programmes.

- 2.2 The financing of mobility costs within the framework of this Agreement is also particularly intended to support young scientists and to pay attention to a balanced involvement of female and male researchers (gender equality).

3. General Administrative Regulations

- 3.1 Responsible Institutions
 - 3.1.1. In Albania

The implementation of the work programme lies within the responsibility of the Agency for Research, Technology and Innovation (ARTI),

Bulevardi "Zhan D'Ark", Nr. 23, Tiranë, Albania,
Telephone: +355 4 222 24 09
Fax: + 355 4 222 24 09
Email: robert.dumi@akti.gov.al
Internet: <http://www.akti.gov.al>

The Albanian Agency for Research, Technology and Innovation (ARTI) is an institution commissioned by the Council of the Ministers of the Republic of Albania and executes its activities under the Governing Board headed by the Minister of Education and Sports.

Ministry of Education and Sports
General Department of Education Politics and Strategic Planning
Directorate of Higher Education and Science
Rruga e Durrësit, Nr. 23, AL-1001, Tiranë
Tel. +355 4 2228347
Fax: +355 4 2232002
Email: linda.pustina@arsimi.gov.al
www.arsimi.gov.al

3.1.2 In Austria:

The implementation of the work programme lies within the responsibility of the Scientific and Technological Co-operation of the OeAD-GmbH (Austrian Agency for International Cooperation in Education and Research), ICM - Centre for International Cooperation and Mobility, Ebendorferstrasse 7, 1010 Vienna Telephone: +43 1 53408-457
Fax: +43 1 53408-499
Email: samira.seferovic@oead.at
Internet: <http://www.oead.at/wtz>

The Austrian Agency for International Cooperation in Education and Research (OeAD-GmbH) is an institution commissioned by the Federal Ministry of Science, Research and Economy.

Federal Ministry of Science, Research and Economy
Department for International Research Co-operation
Rosengasse 2-6, 1014 Vienna
Telephone: +43 53120 7150
Fax: +43 1 53120 997150
Email: christian.gollubits@bmwfw.gv.at
Internet: <http://www.bmwfw.gv.at>

3.1.3. Both implementation institutions will share information and/or contacts to facilitate the link-up process between eventual applicants/research institutions, prior to the launch of the call for project proposals.

3.2 Selection procedure of co-operation projects

3.2.1 The upcoming calls for proposals will be published on a biennial basis by the responsible institutions (2.1) at least six months prior to the meetings of the Joint Commission for Scientific and Technological Co-operation.

3.2.2 Submitted project applications have to include:

- topic
- names and addresses of the co-operating Albanian and Austrian institutions, Albanian and Austrian co-ordinators and research team members
- description of the proposed research subject and objectives
- work plan, start date and prospective duration of the co-operation project
- proof of qualifications of the co-ordinators
- involvement of young scientists
- an annual calculation of travels necessary for realizing the co-operation project and of costs thus arising

3.2.3 Project applications have to be prepared jointly by the Albanian and Austrian scientists and have to be submitted to the national institutions responsible for implementing the work programme (3.1).

3.2.4 Project applications registered with the responsible institutions (3.1) will be entered into a joint list after national evaluation.

3.2.5. Applications will be considered on the basis of the following evaluation criteria:

- scientific quality of the work plan, originality of the idea
- qualifications of the coordinators
- potential for solving problems
- quality of the cooperation and mutual benefit
- new partnerships
- exploitation of the anticipated results

- promotion of young research talent

3.2.6 The final list of co-operation projects to be supported will be adopted by the Joint Commission.

3.3. At the end of the second year of the project, the project leaders have to submit a jointly prepared final report on the progress and results of their research activities to the Albanian and Austrian institutions responsible for the implementation of the work programme (3.1).

3.4 The exploitation, possible patent registration and publication of project results are subject to the national laws which are in force in Albania and Austria.

4. Administration of the Exchange of Scientists and Experts

4.1 The co-operating partners have to agree on the date and duration of a stay at the host institution at least three weeks prior to the intended date of visit.

4.1.1 The Albanian project leader has to nominate the Austrian scientist in question at the Agency for Research, Technology and Innovation (ARTI).

4.1.2 The Austrian project leader has to nominate the Albanian scientist in question at the Austrian Agency for International Cooperation in Education and Research (OeAD-GmbH).

4.2 Each side will facilitate the access to its scientific institutions, libraries, archives and museum collections for the project partners of the other side that are sent in the framework of the Albanian - Austrian Agreement on scientific and technological cooperation. Furthermore, both sides guarantee the free exchange of scientific information and documentation in conformity with their national laws and financial possibilities.

5. Financial Regulations

5.1 Each side will cover the travel costs of persons sent and the accommodation costs of persons hosted.

5.2 In Albania

5.2.1 For stays of Austrian scientists and experts in Albania.

The Albanian Party shall provide the Austrian scientists/students/graduates/experts accepted with a daily allowance.

5.2.2 Austrian scientists and experts will receive payment personally at ARTI.

For Austrian researchers/scientists/students/graduates/experts to stay in Albania, ARTI will pay a daily allowance of 8.600,00 ALL (including accommodation) for maximum 10 (ten) days.

Up to the 20th day max 10 day allowances (=ALL 86.000,-)

From the 21st day one full month allowance (=ALL 110.000,-)

Research/Short stays requests by Austrian researchers should be submitted to ARTI at least two months before the date of research' beginning.

5.3 In Austria

5.3.1 10 days: Short-term research stays (incl. overnight costs)

➤ EUR 73,- per day

5.3.2 11 – 30 days:

For students and graduates until the age of 30 years:

Up to the 20th day max 10 day allowances (=EUR 730,-)

From the 21st day one full month allowance (=EUR 940,-)

For graduates in the age between 30 and 35 years:

Up to the 20th day max 10 day allowances (=EUR 730,-)

From the 21st day one full month allowance (=EUR 1.040,-)

For scientists over 35 years of age:

From the 11th day up to the 30th day a daily allowance in the amount of EUR 23,50.

5.4 The sending side will assure that the scientists and experts sent have necessary and adequate health insurance cover.

PROTOCOL

of the 2nd Meeting of the Austrian-Albanian Joint Commission
for Scientific and Technological Co-operation implementing the Agreement between the
Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of
Albania on Scientific and Technological Co-operation of 2nd May 2012

Vienna, 5 December 2014

The 2nd Meeting of the Austrian-Albanian Joint Commission for scientific and technological co-operation in accordance with Article 5 of the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania on Scientific and Technological Co-operation of 2 May 2012, took place in Vienna, 5 December 2014.

The Austrian delegation was headed by Ambassador Mrs. Teresa Indjein, Deputy Director General of Cultural Policy, Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs of the Republic of Austria.

The Albanian delegation was headed by Mr. Arbjan Mazniku, Deputy Minister of Education and Science of the Republic of Albania.

The set-up of the two delegations can be found in Annex 1.

The Joint Commission adopted the following agenda:

1. Exchange of Information on Science and Research
2. Selection of projects for the period of 2015 – 2016
3. Next meeting and call for proposals for the period 2017 - 2018
4. Adoption and Effectiveness of the Protocol

Ad 1 Exchange of Information on Science and Research

The two parties exchanged information on current developments of their national research policies.

The Joint Committee declared its intention to further intensify bilateral scientific and technological co-operation activities by supporting the mobility of scientists in the framework of joint research projects. It emphasized the particular importance of successful partnerships

within bilateral project co-operations in the field of science and research for an effective joint participation in international co-operation activities on a larger scale.

The parties put particular emphasis on the role of international cooperation for the further development of the science and technology system in their countries. They expressed their confidence that the implementation of the bilateral programme will further contribute to development of beneficial links between scientific institutions and scientists of both countries and will enable them to use their scientific potential more efficiently and fruitfully in regional as well as multilateral projects.

The two parties reached an understanding to pay serious attention that the projects lead to cooperation in international and European multilateral research and development programmes and especially in the European Union's Framework Programme for Research and Innovation "Horizon 2020".

Ad 2 Selection of projects for the period of 2015 – 2016

The Joint Committee agreed upon financing mobility costs of 10 co-operation projects lasting from 1 January, 2015 to 31 December, 2016 listed in *Annex 2*.

Ad 3 Next meeting and call for project proposals for the period 2017 – 2018

The Joint Commission has reached an understanding that upcoming calls for proposals will be published in principal on a biennial basis by the responsible institutions at least six months prior to the meetings of the Joint Commission for Scientific and Technological Co-operation.

The two parties agreed to exchange the (English) texts of their respective calls for proposals thirty days prior their publication. The Parties also agreed to send the list of eligible proposals received on their side within 20 working days from the closure of the call.

The call for project proposals will be open from 2 May to 29 July 2016.

Both parties have reached an understanding to hold the 3rd Meeting of the Joint Commission in Tirana in the second half of 2016. The exact date will be agreed upon through diplomatic notes (by e-mail).

Ad 4 Adoption and Effectiveness of the Protocol

This Protocol will remain effective until 31 December 2016. It will remain effective beyond this date until a new Protocol becomes effective for a maximum period of another year.

Done in Vienna on 5 December 2014 in two English original copies.

Head of the Austrian delegation



Ms. Teresa Indjein

Deputy Director General

Federal Ministry for Europe, Integration and
Foreign Affairs of the Republic of Austria

Head of the Albanian delegation



Mr. Arbjan Mazniku

Deputy Minister

Ministry of Education and Sports of the
Republic of Albania

No. prot. 9143

Austrian Delegation:

Teresa Indjein, Head of Delegation
Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs

Evelyn von Bülow
Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs

Christian Gollubits
Federal Ministry of Science, Research and Economy

Samira Krpuljević-Seferović
Austrian Agency for International Cooperation in Education and Research (OeAD-GmbH)

Albanian Delegation:

Arbjan Mazniku, Head of Delegation
Ministry of Education and Sport

Linda Pustina
Ministry of Education and Sport

Mirela Bimo
Ministry of Education and Sport

Robert Dumi
Agency for Research, Technology and Innovation (ARTI)

Evis Tasellari
Agency for Research, Technology and Innovation (ARTI)

Arten HANKU
Minister-Councillor, Embassy of the Republic of Albania

H.E. Roland BIMO
Ambassador of the Republic of Albania

Scientific and Technological Co-operation Programme Austria - Albania - 2015-16 - Selected projects (Annex 2)

Nr. AT	Nr. AL	Project Title	AUSTRIA		Albania		Applied Amount in Austria		
			Name	Institution	Name	Institution	2015	2016	TOTAL
1		A Scientific Approach to Identify Optimisation Potential in Water Pollution Control in Albania	Allabashi, Roza	Universität für Bodenkultur Wien / Institut für Siedlungswasserbau, Industriebauwirtschaft und Gewässerschutz (SIG) Department für Wasser-Atmosphäre-Umwelt (WAU)"	Lilo (Totoni), Raimonda	Polytechnic University of Tirana / Faculty of Mathematical Engineering and Physical Engineering Department of Chemistry	€ 3.430,00	€ 3.430,00	€ 6.860,00
2		Mathematical Modelling and Simulation in Business Informatics	Breitenecker, Felix	Technische Universität Wien / Institut für Analysis und Scientific Computing, Mathematische Modellbildung und Simulation"	Sevrani, Kozeta	University of Tirana / Faculty of Economy, Department of Mathematics, Statistics and Applied Informatics	€ 3.475,00	€ 3.329,00	€ 6.804,00
3		IMPACT OF SOIL CHARACTERISTICS AND DIFFERENT SOIL AMENDMENTS ON NUTRIENT (NITRATE) LEACHING AND WATER CONTAMINATION	Cepuder, Peter	Universität für Bodenkultur Wien / Department für Wasser Atmosphäre-Umwelt, Institut für Hydraulik und landeskulturelle Wasserwirtschaft	Brahushi, Ferdi	Agricultural University of Tirana / Department of Agro-Environment and Ecology	€ 2.695,00	€ 3.130,00	€ 5.825,00
4		Using ground and satellite data to study the variations of the geomagnetic field over Austria and Albania	Egli, Ramon	ZAMG Zentrale Anstalt für Meteorologie und Geodynamik / Fachabteilung für Magnetik und Gravimetrie	Duka, Bejo	University of Tirana / Physics Department, Faculty of natural sciences	€ 3.223,00	€ 3.385,00	€ 6.608,00
5		International trade in Western Balkan Countries – An analysis based on gravity model approach	Holzner, Mario	Wiener Institut für Internationale Wirtschaftsvergleiche	Pere, Engjell	European University of Tirana / n.a.	€ 1.910,00	€ 1.338,00	€ 3.248,00
6		Investigations on Fusarium head blight resistance of Durum wheat originating from Albania.	Lemmens, Marc	Universität für Bodenkultur Wien / Interuniversitäres Department für Agrarbiotechnologie (IFA-Tulln) Institut f. Biotechnologie in der Pflanzenproduktion"	Elezi, Fetah	Agricultural University of Tirana / Center for Genetic Resources	€ 3.480,00	€ 3.457,00	€ 6.937,00

Scientific and Technological Co-operation Programme Austria - Albania - 2015-16 - Selected projects (Annex 2)

Nr. AT	Nr. AL	Project Title	AUSTRIA		Albania		Applied Amount in Austria		
			Name	Institution	Name	Institution	2015	2016	TOTAL
7		The geochemical and petrological evolution of the mantle sequence of the MORB and SSZ ophiolites from Mirdita Zone, northern Albania	Ntafos, Theodoros	Universität Wien / Department of Lithospheric Research	Onuzi, Kujtim	University of Albania / Institute of GeoSciences, Energy, Water and Environment	€ 3.126,00	€ 3.126,00	€ 6.252,00
8		Down to Earth: Earthen Architecture in Eastern Europe / Transnational Cooperation Austria-Albania	Rieger-Jandl, Andrea	TU Wien / Institut für Kunstgeschichte, Bauforschung und Denkmalpflege	Shtylla, Arben	POLIS UNIVERSITY, TIRANA / Faculty of Architecture and Urban Design	€ 2.903,00	€ 2.918,00	€ 5.821,00
9		Ti-Nanoparticles for biomedical applications	Schaffler, Erhard	Universität Wien / Fakultät für Physik, Physik Nanostrukturierter Materialien	Vevecka-Priftaj, Aferdita	Polytechnic University of Tirana / Department of Engineering Physics	€ 3.044,00	€ 2.022,00	€ 5.066,00
10		Studies on a Safe Symbiotic Feed Additive in Pig's Production and Health	Zebeli, Qendrim	Veterinärmedizinische Universität Wien / Institut für Tierernährung und Funktionelle Pflanzenstoffe	Della, Eteleva	/ Faculty of Agriculture and Environment Department of Animal Production Agricultural University of Tirana	€ 3.470,00	€ 3.480,00	€ 6.950,00
							€ 32.771,00	€ 31.631,00	€ 64.402,00